

# TERCERA CARTILLA TZELTAL



Dialecto de Lacandón



# **TERCERA CARTILLA**

## **TZELTAL**

En el idioma tzeltal de Lacandon

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

9-091-México, D.F.-6C  
1969

## INTRODUCCION

Estas cartillas han sido preparadas de manera que cada lección sea clara en su forma efectiva y fácil de enseñar.

Cada lección consiste en cinco partes.

La primera parte presenta una letra nueva aplicada a una palabra. Al frente hay una figura que muestra el significado de la palabra. La sílaba que tiene la letra nueva se repite otra vez debajo de la palabra. Así la primera parte de la lección introduce la nueva letra dentro de una palabra.



stsujmut  
tsu

La segunda parte de la lección se encuentra en la misma página y en la que sigue, consistiendo en cuadritos que contienen sílabas en varios grupos. La nueva letra se presenta con cada una de las vocales dentro de cuadros para facilitar el aprendizaje del alumno. Conforme el alumno avance puede volver a esta sección cuantas veces sea necesario, hasta que haya aprendido bien dichas sílabas.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | s | a | t | s | e | t | s | i | t | s | o | t | s | u |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

Además de estos, hay otros cuadros que le servirán de práctica al alumno para reconocer sílabas escogidas.

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| sle  | tsu  | baj  | tub  | stu  |
| tsa  | c'ay | yel  | stsu | ch'a |
| sjoy | stuj | quel | mut  | tsac |

La tercera parte de la lección consiste en cuadritos que contienen palabras y que forman parte de las oraciones o los cuentos que vienen en seguida. El alumno debe leer estas palabras sin ayuda, para que le sirva de práctica al leer palabras nuevas.

nutsujel

la stujc'ay

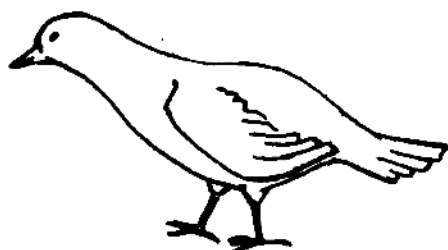
La cuarta parte es un dibujo que ilustra una oracion o un cuento.

La quinta parte de la lección son las oraciones o cuentos sencillos. El alumno no debe tratar de leer esta parte hasta que pueda leer las sílabas y palabras sin dificultad.

Es importante saber que cada lección se basa en las anteriores, por lo que es necesario enseñar las lecciones desde la primera hasta la última en orden cronológico.

En las lecciones se dan instrucciones en tzeltal porque se espera que tzeltales alfabetizantes puedan usarles para enseñar al leer y a escribir. Para los que conocen el castellano se incluye una sección en la parte posterior de la cartilla con las instrucciones tzeltales traducidas al castellano.

Además se espera utilizar una tabla de sílabas así como tarjetas para repaso y práctica. Esta tabla se encuentra en el interior del forro.



stsujmut

tsu

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| tsa | tse | tsi | tso | tsu |
|-----|-----|-----|-----|-----|

|      |       |      |      |      |
|------|-------|------|------|------|
| sle  | tsu   | baj  | tub  | stu  |
| tsa  | c'lay | yel  | stsu | ch'a |
| sjoy | stuj  | quel | mut  | tsac |

Jich ya yal te maestro: Ila me awilic sloc'omba. Chican stsujmut. Ta swa'el chican c'op stsujmut. Ta alan c'op stsujmut chican tsu stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Tsa, tse, tsi, tso, tsu, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican sle.



nutsujel

la stujc'ay

Bajtic ta nutsujel Manuel soc sjoy.

La stsac stujc'. La sle, la sta.

Stuquel la stujc'ay stsujmut.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
quelic, ila awilic te aye ta tsalbile. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



jalaw  
aw

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| aw | ew | iw | ow | uw |
|----|----|----|----|----|

|     |     |      |     |     |
|-----|-----|------|-----|-----|
| la' | law | tat  | ye  | wen |
| ja  | jta | iw   | que | ra  |
| aw  | rem | jwe' | yo' | iw  |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican jalaw. Ta swa'el chican c'op jalaw. Ta alan c'op jalaw chican aw stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Aw, ew, iw, ow, uw, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbo-nic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican la'.



awtaya

la swe' iw

Wen ora la quil. Ay jalaw la  
swe' iw la jta. Awtaya atat,  
querem. La' , mila jalaw, uta.  
Ya jweltaic jalaw yoltaic.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
quelic, ila awilic ta aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro:stuquel: ma' mex  
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



wits

its

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ats | ets | its | ots | uts |
|-----|-----|-----|-----|-----|

|      |      |       |      |     |
|------|------|-------|------|-----|
| xim  | cuch | jc'al | wits | nem |
| boon | qui  | lats  | soc  | lon |
| yal  | jich | cux   | cats | cha |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican wits. Ta swa'el chican c'op wits. Ta alan c'ope wits chican its stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ats, ets, its, ots, uts, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican xim.



quicats

la jlats

Ay jc'al ta wits. Bayal loc'  
te quixime. Boon ta cuch ixim  
ta wits. Julon soc quijcats.  
La jlats quixim ta jna. Jich  
ma' ma chamon ta wi'nal soc  
quinam, melel puro ixim cuxulon  
a.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
quelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



puy

uy

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| ay | ey | iy | oy | uy |
|----|----|----|----|----|

|      |      |       |       |      |
|------|------|-------|-------|------|
| tey  | tses | puy   | jtam  | liy  |
| moch | toy  | schew | iy    | xtal |
| puy  | jta  | xan   | sc'u' | pay  |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican puy. Ta swa'el chican c'op puy. Ta alan c'op puy chican uy stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ay, ey, iy, oy, uy, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican tey.



Ya jletic puy ta ja'. Teme ya  
jtatic ya jtamtic, ya cotses ta  
moch. Patil ya jpaytic jwe'tic.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
quelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

|    |     |      |
|----|-----|------|
| ba | bat | bajt |
| su | sut | sujt |
| me | met | mejt |

tey a

sujt tal

Ay uch ta ja!mal. Bajt sle sti'  
mut. Ma' ma la sta sti' mut.

Tey ma' la smil tey a. Jich och  
xiwel ta yo'tan. Sujt tal ta sna.

Ma' xtal xan yax be sle sti' mut.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambile ta ajc'ol ajunic.  
Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican ba.  
Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta  
alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro  
stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



la smaliy

la sq'uiy

José la yil sc'anal scapel.

Jich och stul scapel. La schew

la sap la sq'uiy te scapele.

La smaley toy stojol, c'oy schon

cheb quintal ta Tenosic. Jich la

sta taq'uin la sman sc'ul a.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
quelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

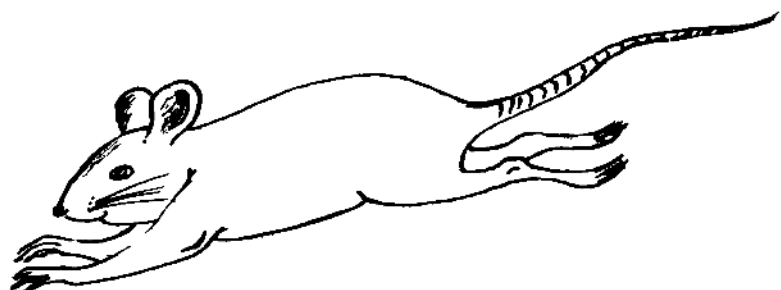


ch'o

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| ch'a | ch'e | ch'i | ch'o | ch'u |
|------|------|------|------|------|

|      |       |     |      |      |
|------|-------|-----|------|------|
| xal  | ts'ul | yij | xchi | quer |
| ch'i | aj    | sjo | ch'e | yer  |
| joy  | el    | mej | xiw  | ch'o |

Jich ya yal te maestro: Ila me awilic sloc'omba. Chican ch'o. Ta swa'el chican c'op ch'o. Ta yolil jun ay tsalbil. Ch'a, ch'e, ch'i, ch'o, ch'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican xal.



la yijquitay

join

primo

Ay tut yaxal ch'lo, ay sna ta ja'mal.

Yan te primo, ay ta muc'ul lum  
stuquel. Jich la yal ta yoltan:

Ma' jc'an te li' ayon ta ja'mal.

Yax boon ta muc'ul lum, yax ba  
join primo tey a, xchi. Jajch la  
yijquitay sna ta ja'mal, bajt ta  
muc'ul lum.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
quelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



quermano

la sjoin

ajc'abal

Cl'alal c'oy ta muc'ul lum te tut  
 ch'oe, la sc'lopon primo: Talon,  
 quermano, la yut. La' quermano,  
 xchi te yane. Tal quilat, yu'un  
 ma' ma jmulan te ayon ta ja'mal,  
 ya jc'an yax ayinon ta muc'ul lum,  
 xchi. Jich la sjoin primo te tut  
 ch'oe. Jujun ajc'abal bajt ta paxial  
 soc yermano, och ya'iy elec' ta sna  
 jc'ulejetic, puro elc'ambil te swe'ele.  
 Smajtan yac ta we'el te tut ch'oe.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
 Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile  
 ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma'  
 mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

ta yelc'anel

jc'u'ley

trampa

Jun ajc'abal c'alal yac ta yelc'anel  
swe'el te sna jc'u'ley, la yil ay uts  
lec ta bajte', wen sumet. Xbiq'uet ta  
yo'tan te tut ch'oe, jich bajt yelc'an.  
Ya sc'an swe', la yaliy Tras, xchi  
trampa. Jteb xanix ma' ma milot te  
trampa te tut ch'oe. Laj sch'ich'el  
yu'un xiwel. Bayal utawan te yermano:  
Bolat, ma' ma yacuc awil ay spejts'ul  
cojtambil tey a. Tey a ma' smilat,  
scaj asonsoil, xchi. Jich c'axel xiw  
yo'tan te tut ch'o, sujt bael ta sna.  
Jun yo'tan ayin tey a, ma' jaymejl bajt  
xan ta muc'ul lum. Sawil, leaic ta  
nopel bin chopol ta pasel.

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic  
ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic.  
Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel; ma' mex acoltaybeyic  
ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

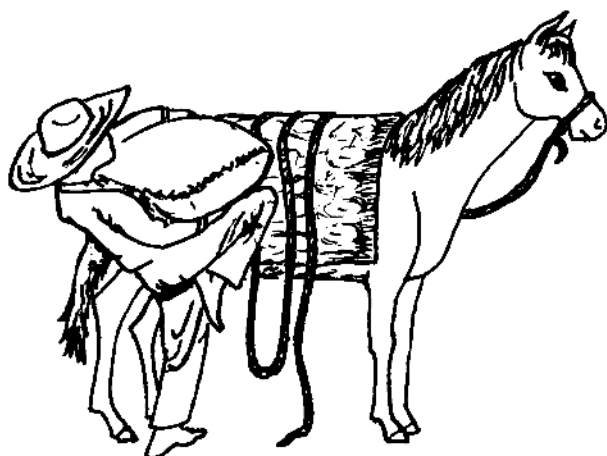


sjuch'

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| ach' | ech' | ich' | och' | uch' |
|------|------|------|------|------|

|        |      |       |       |      |
|--------|------|-------|-------|------|
| jel    | jtul | yuch' | cos   | chon |
| quich' | yac  | lil   | cuch' | jich |
| nich'  | soc  | chew  | nab   | uch' |

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. Ay ants ta juch'el. Ta swa'el sloc'omba chican c'op sjuch'. Ta alan c'op sjuch' chican uch' stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ach', ech', ich', och', uch', xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsalbile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican jel.



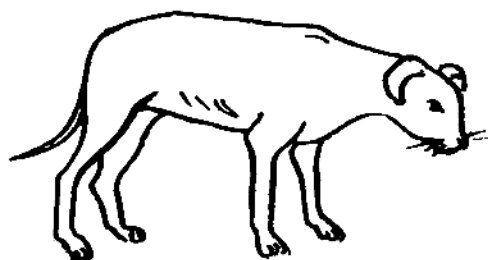
la sjuch'

payuch'

la jchew

Yac ta lajel ta payuch' te jcapele.  
 Jich yu'un la quich' bael costal, ba  
 jtul tal. Olil la jchew ta maquina,  
 la quich' bael ta lum, la jchon. Olil  
 la sjuch' te quiname, la cuch' soc  
 quinam soc cal jnich'nab.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
 Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
 c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
 acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



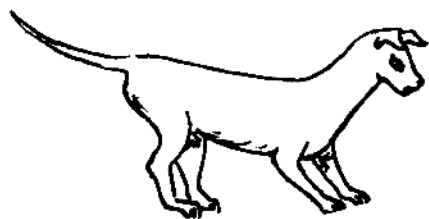
ts'i'

ts'i

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| ts'a | ts'e | ts'i | ts'o | ts'u |
|------|------|------|------|------|

|      |        |       |      |      |
|------|--------|-------|------|------|
| tsu  | quel   | ch'ix | iy   | yu'  |
| ts'a | jts'i' | tsob  | wits | scaw |
| ch'u | quel   | ts'i  | chij | cha  |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican ts'i'. Ta swa'el chican c'op ts'i'. Ta alan c'op ts'i' chican ts'i stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ts'a, ts'e ts'i, ts'o, ts'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican tsu.



nuts-chij

te jts'ile

cuch'ulon

Ya sna' nutsujel te jts'ile. Boon ta  
nuts-chij soc ta wits. Och ta ja'mal  
te jts'ile. Cuch'ulon jilel ta ti'  
ts'acan jtuquel. Ora tal te jts'ile,  
Yu'un la sta uts'inel ta ch'ix ujchum.  
Jich tsalot te pobre jts'ile.

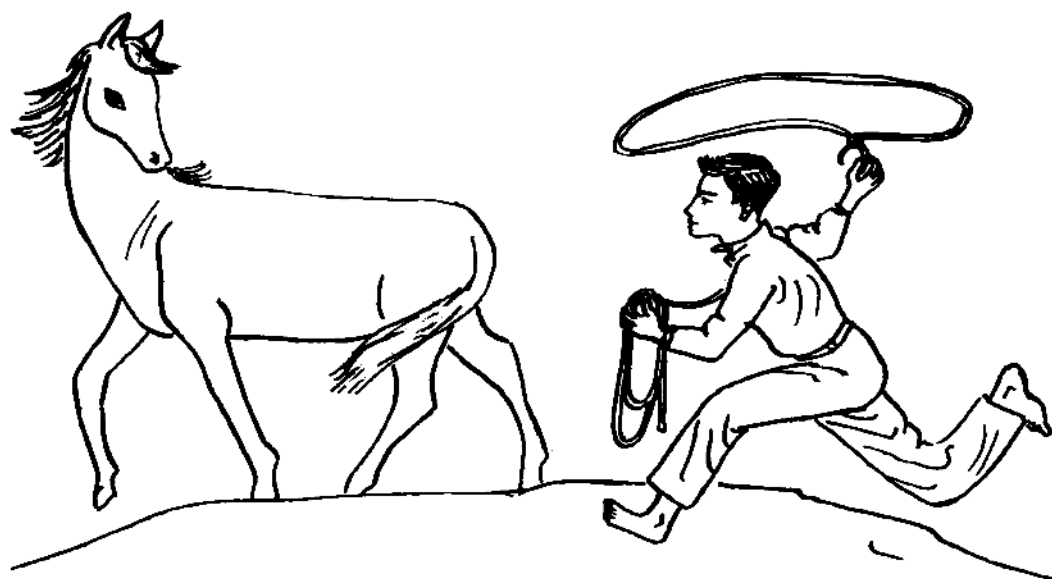
Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
quelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Ataquelic, ila awilic. (Maestro stuquel; ma' mex  
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| se  | sep  | sejp  |
| cha | chap | chajp |
| ja  | jach | jajch |

ts'ibajel      la stsob      escuela

Te jay chajp ayic ta jsejp q'uinal  
 la stsob sbaic, la spasic escuela.  
 Och ta escuela spisil yal snich'anic.  
 Jich nopic ta jun.      Wen lec loq'uic.  
 Ya sc'an te yacuc jnoptic ts'ibajel  
 ta jpisiltic.      Jich yax lecubotic.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambile ta ajc'ol ajunic.  
 Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican se.  
 Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan  
 te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro  
 stuquel: ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



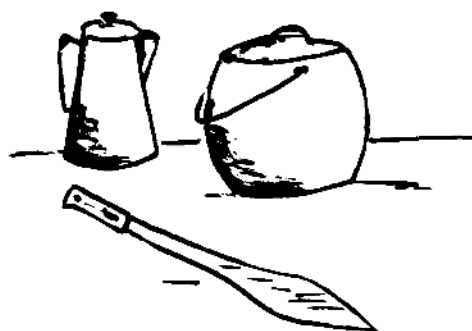
sc'an xc'ajy

xajch

toyix

Ay scawu te Pascuale. Xajch bael ta  
 sleel swe'el. Sajb jajch ta sleel  
 scawu te Pascuale. Lub yu'un  
 sleel. Toyix c'ajc'al a sut ta sna.  
 La schon scawu yu'un ma' sc'an  
 xc'ajy.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
 Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbíl. Ta alan te tsalbile  
 ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma'  
 mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



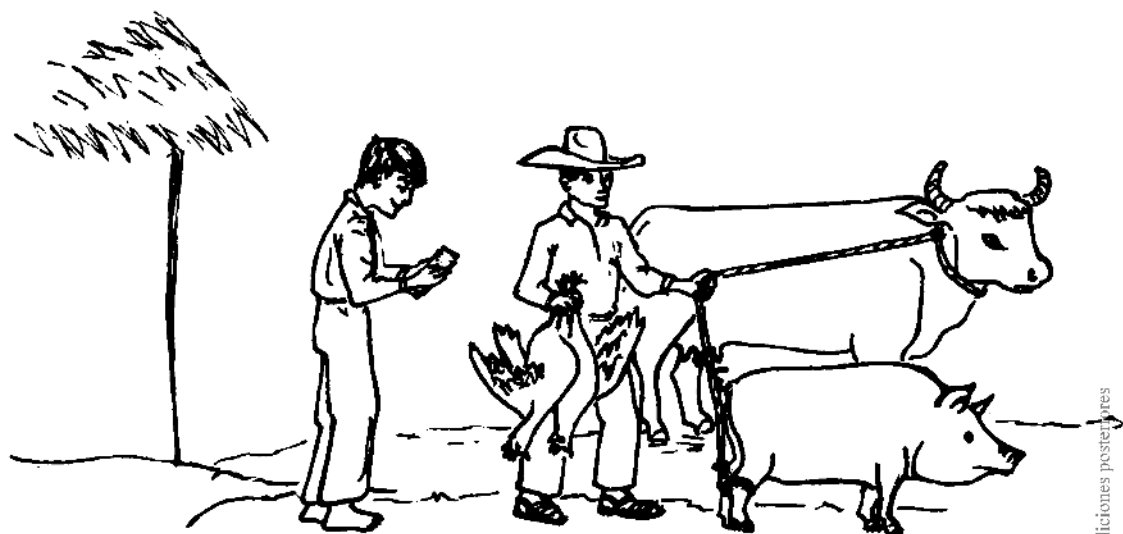
p'olmalil

p'ol

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| p'a | p'e | p'i | p'o | p'u |
|-----|-----|-----|-----|-----|

|      |       |      |      |      |
|------|-------|------|------|------|
| juj  | schon | q'ui | p'ol | ts'o |
| yo'  | p'ij  | cax  | c'a  | quix |
| ts'i | sp'ol | sta  | tes  | p'e  |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican p'olmalil. Ta swa'el chican c'op p'olmalil. Ta alan c'op p'olmalil chican p'o stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. P'a, p'e, p'i, p'o, p'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambil. Jalbonic ca'iy te ay ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican juj.

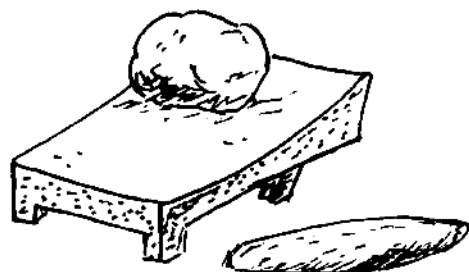


la sp'oltes

jujp'eniquix

P'ij yo'tan te Pedroe. La  
 sp'oltes mut, la sp'oltes chitam  
 la sp'oltes wacax. C'alal  
 jujp'eniquix ta lec a, la schombe  
 caxlan. Jich p'ol ec te staqu'ine.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
 quelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
 c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
 acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



mats'

ats'

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| ats' | ets' | its' | ots' | uts' |
|------|------|------|------|------|

|       |     |       |       |      |
|-------|-----|-------|-------|------|
| ts'in | ca' | quij  | tsi   | jix  |
| uch'  | tab | mats' | ch'el | stsi |
| pits' | con | xeb   | ts'an | buj  |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican mats'. Ta swa'el chican c'op mats'. Ta alan c'op mats' chican ats' stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ats', ets', its' ots', uts', xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican ts'in.



ts'ejpujix

la jpits'be

Yacon ta ts'etab soc quijts'in.

Ts'ejpujix c'ajc'al a cuch' mats'.

Ora laj te uch'el cu'un oxeb tsima.

La jpits'be. Sts'ubil mats' ta

tsima. ¡Wen bujts'an la cal'iy te

mats'e!

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



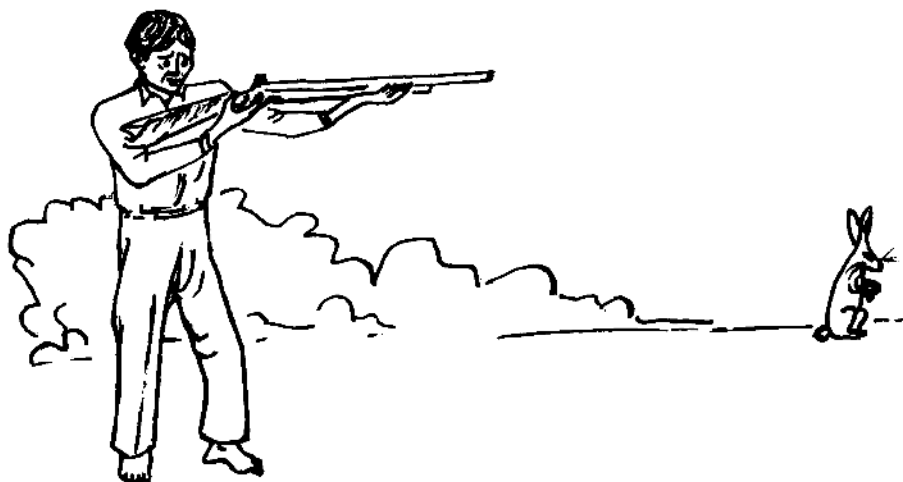
t'ul

t'u

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| t'a | t'e | t'i | t'o | t'u |
|-----|-----|-----|-----|-----|

|      |      |      |       |      |
|------|------|------|-------|------|
| lix  | t'ul | bon  | ch'u  | tes  |
| c'ax | jol  | sbe  | jt'om | cham |
| tsal | chem | t'om | mats' | tuj  |

Jich ya yal te maestro: Ila me awilic sloc'omba. Chican t'ul. Ta swa'el chican c'op t'ul. Ta alan c'op t'ul chican t'u stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. T'a, t'e, t'i, t'o, t'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican lix.

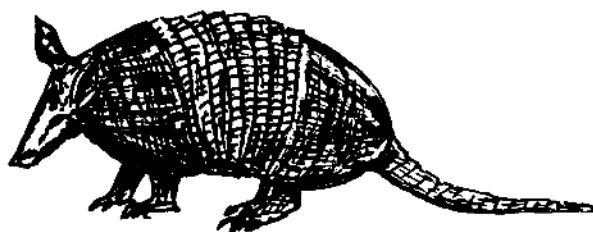


la jt'omtes

jtujc'

Cuch'ulon ta ban sbe chambalam.  
 Ochem sbac te jtujc'. Tsal lubon  
 ta cuch'ajel, la jtejcl'an jba. Tojol  
 la jt'omtes jtujc'. Lajel to jt'ombesbel  
 jtujc' a, clax t'ul. Bin cl'an cut, ma'  
 ma chapalix jtujc' a.

Jich ya yal te maestro: Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay ?  
 Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
 c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: Ma' mex  
 acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



j'ip'

ip'

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ap' | ep' | ip' | op' | up' |
|-----|-----|-----|-----|-----|

|      |       |       |       |      |
|------|-------|-------|-------|------|
| ju'  | wejt' | tup'  | yal   | nup' |
| top  | stac  | jnup' | lon   | jel  |
| tsac | c'aj  | mul   | stup' | q'ue |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican j'ip'. Ta swa'el chican c'op j'ip'. Ta alan c'op j'ip' chican ip' stuquel. Ta yolil jun' ay tsalbil. Ap', ep', ip', op', up', xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican ju'.



top-q'uinai

la jnup'

Yacalon ta top-q'uinai. La jnup'  
 jc'atin c'ajc'. La stsac c'ajc'  
 te q'uinale. Bebe jpajel te  
 c'ajq'ue. Ma' ma ju' cu'un  
 stup'bel. Bayal la stsacba c'ajc'  
 te q'uinale. Jich wejt' jmul.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
 Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile  
 ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma'  
 mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



indio  
di

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| da | de | di | do | du |
|----|----|----|----|----|

|      |        |       |       |      |
|------|--------|-------|-------|------|
| wic  | t'uj   | tujc' | da    | pix  |
| mey  | sc'ul' | do    | p'ij  | di   |
| stuj | de     | ich'  | ch'ac | yac' |

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican indio. Ta swa'el chican c'op indio. Ta alan c'op indio chican di stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Da, de, di, do, du, xchi. Nopaic. Ta alan ay an te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican wic.

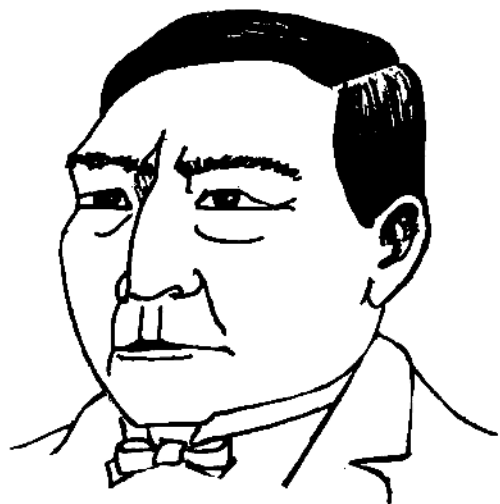
indio-lum

México

caxlantique

Indio-lum ta namey te Méxicoe, c'alal  
ma' to solemuc tal ta ja' te  
caxlanetique. Bayal ta mil indioetic  
ayinemic ta sq'uinal México soc bayal  
ta chajp indio-lum li'i. Jc'lulejetic te  
indioetic. Wen pasbil snaic, soc jalbil  
pac' soc sc'uc'lumal mut sc'u'inejic.  
C'alal jul te caxlanetique, te bin ut'il  
ay scawuic soc ay stujq'uic stuquelic  
xiw te indioetic yu'un ma'yuc ba  
yilic cawu soc tujc'. Jich tsalotic  
yu'un te caxlanetique.

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic  
ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic.  
Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel; ma' mex acoltay-  
beyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



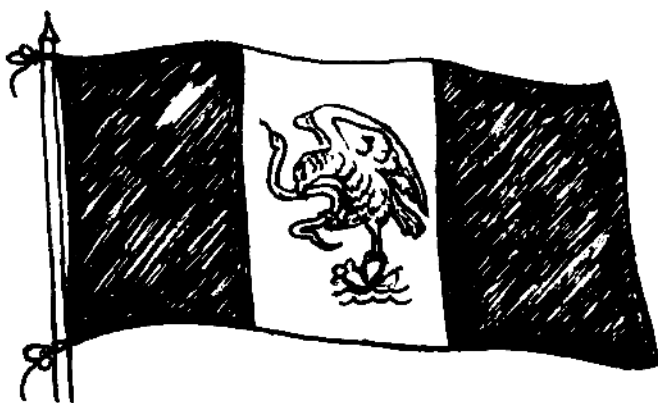
presidenteil

cristianoetic

Ta namey ay jtuyl indio, Benito Juárez, sbiil. Pobre soc smel' stat. Och ta escuela, pl'ijub ta lec. Jich och ta presidenteil yu'un México. Lec yo'tan soc pl'ij yo'tan. La yotses ta jun te ley yu'un México, soc la yal mandar te bin ut'il libre yax ayin spisil cristianoetic. Ja' ta scuenta te lecub q'uinal ta México. Jich yu'un c'alal ora ich'bil te muc' yu'un spisil Méxicanoetic te indio te och ta presidenteil yu'un México ta namey.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Wen t'ujbil te bandera yu'un México:  
 yax soc sac tsaj. Ta mero yolil te  
 bandera yu'un México, ay jxic, stsacoj  
 chan ta yech'ac. Ich'bil ta muc' yu'un  
 spisil Mexicanoetic te banderae. Teme  
 cl'ax te bandera ta ban ayic, ya loq'ues  
 spixjolic. Te soldadoetic yu'un México  
 ya yich'lic bael te bandera ta ban yax  
 bajtic. Te Presidente yu'un México ya  
 yac' ta ilel te bandera ta bayuc. Ja'  
 bandera cu'untic ta jpisiltic te Mexicano-  
 otic.



(bona te bandera yu'un México)

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic  
 ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic.  
 Atuquelic, ila awilic. Ila awilic te sloc'omba.

## INSTRUCCIONES PARA LA CARTILLA

Se incluye esta sección para los que conocen el castellano. He aquí las instrucciones tzeltales traducidas al castellano. Se presenta el número de la página o de las páginas adonde aparecen las instrucciones en el tzeltal, y después en el castellano.

Páginas 2, 4, 6, 8, 12, 16, 18, 22, 24, 26, 28, 30

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican \_\_\_\_\_. Ta swa'el chican c'op \_\_\_\_\_. Ta alan c'op \_\_\_\_\_ chican \_\_\_\_ stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. \_\_, \_\_, \_\_, \_\_, \_\_, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican \_\_\_\_\_.

Así dice el maestro. Miran ustedes el dibujo. A la derecha aparece la palabra \_\_\_\_\_. Debajo aparece la sílaba \_\_\_\_\_ sola. En medio de la página hay cuadritos. \_\_, \_\_, \_\_, \_\_, \_\_, dicen. Apréndanlas. Abajo hay otros cuadritos. Díganme que hay en cada cuadrito. Empiecen con la sílaba \_\_\_\_\_.

Páginas 3, 5, 7, 9, 11, 13, 14, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 32

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Así dice el maestro. Miran ustedes el dibujo. ¿Qué hay? Sin ayuda, lean lo que hay en los cuadritos. Abajo hay un cuento. Léanlo sin ayuda. (Al maestro: Favor no decir al alumno lo que dice el cuento.)

Páginas 10, 20

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican \_\_\_\_\_. Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: Ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Así dice el maestro. Arriba en la página hay cuadritos. Díganme lo que hay en cada uno. Empiecen con la sílaba \_\_. En medio de la página aparecen otros cuadritos. Sin ayuda, léanles. Abajo hay un cuento. Léanlo sin ayuda. (Al maestro: Favor no decir al alumno lo que dice el cuento.)

Páginas 15, 31, 33

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: Ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Así dice el maestro. Arriba en la página hay cuadritos. Díganme lo que hay en cada uno. Debajo de los cuadritos hay un cuento. Léanlo sin ayuda. (Al maestro: Favor no decir al alumno lo que dice el cuento.)





se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de noviembre de 1969  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



